

基于语料库的设计类本科生写作错误分析

张璐

西安科技大学 陕西西安 710054

摘要: 作为第二语言习得中一个重要的分支, 第二语言习得中的错误分析是了解学习者学习程度的角度之一, 它研究错误的类别、原因及改进措施, 有助于教师掌握学习者学习情况和误区。随着计算和统计工具的发展, 语料库作为一种多功能文本处理工具, 为分析二语习得中的错误提供了客观、精确的数据。本文针对设计类专业大学本科生写作用文本中的错误, 以语料库为工具, 呈现其错误分布状况, 分析其原因, 并对于教学提出针对性的建议。

关键词: 错误分析; 语料库; 英语写作

引言

在研究第二语言习得过程、分析其学习效果以及改进学习以及教学过程中, 错误分析提供了直观的表象细致的分类和客观的数据, 并且在分类方法、影响因素和数据分析方面不断发展。研究语言学习者的错误, 探索其规律, 是语言课程更加高效的有力支持。

一、错误分析

(一) 定义

错误分析研究语言学习者表现出的错误, 表明学习者对目标语言系统的掌握程度^[1] (Corder, 1967)。它不仅关注错误, 也试图勾勒学习者在过程中的语言系统。不同语言程度的学习者所表现出的同一种语言错误类型, 可以被看作错误的规律, 而同一学习者在不同阶段出现的错误, 则可被看作错误的发展图景。因此, 错误是衡量学习者语言习得水平的指数。^[2] (Ellis, 1997)

(二) 原因/大分类

学习者的错误来源, 从宏观角度, 可分为跨语言因素 (interlingual factors) 和 (intralingual factors)。跨语言因素指的是在学习或使用第二语言L2时, 母语对目标语言产生的影响。这些因素可以以正面 (帮助) 或者负面 (干扰) 地影响语言学习者的表现。具体表现包括: 语言迁移、正迁移、负迁移 (或干扰、语音干扰、语法干扰)。

相对于跨语言因素, 语言内因素指的是学习者在学一门语言时, 来自该语言本身的错误, 这些因素可以影响语言的习得和使用, 具体包括: 过度概括、简化、错误分析、语境限制、系统性误用和语言内模仿。

在这两个类别的基础上, 同时也从错误分析的产生

的自然过程出发, 学者对学习者的错误展开了“发展顺序研究”^[3] (K. A. Cha, 2004)。这是一个双层面的研究角度, 其一, 在对于错误分析的实际研究中, 研究者将错误的分类进一步细化; 另外, 它通过对比, 观察学习者语言的纵向发展的规律。

二、研究方法

(一) 研究对象

本文选取了设计类专业一年级学生, 基于其专业特点和课程设置特点, 学生在英语语言学习方面的时间和精力投入通常小于文科、理科、工科等学生。从学习效果看, 设计类专业学生基础整体比较薄弱, 主要体现在词汇量较小、语法结构不完整、对文本中的意义解读不准确、英语表达有偏差等等; 从学习心理来看, 主要表现为学习动力不足, 难以建立语言学习与专业课程、通识教育以及个人发展之间的有机联系等。

(二) 研究对象

本文选取了33学生的写作业, 主题是评论社交媒体中的热门话题: “扫兴的父母”, 该话题为近一个月主流社交媒体的热搜话题, 其中蕴含的代沟、成长背景、代际沟通、时代变迁等主题, 具有丰富的可讨论性, 与学生的心智发展阶段和关注话题有高度的相关。要求学生课堂40分钟内完成, 形式为手写, 以避免电子书写自动纠错。

(三) 研究工具

AntConc是由日本早稻田大学Laurence Anthony教授开发, 最初版本发布于2002年, 是一个流行的语料库分析工具, 它适用于语言学研究、文本分析和语言教学。它的一些主要特点和功能包括: 关键词检索 (KWIC)、

词频列表、词汇搭配、词汇索引等。

(四) 研究步骤

(1) 文本收集: 本文选取了33篇学生作文, 原始版本为学生手写, 后采用text格式录入保存。

(2) 错误分类: 本文采用《中文学习者英语语料库》^[4](杨惠中, 魏楠, 2002), 将书面写作错误分为词性、动词短语、名词短语、代词、形容词短语、副词、介词短语、连词、词语、搭配、句子11种类别的错误, 每种错误类别又细分为具体的错误表象, 比如, 词语的错误类型包括: 顺序、词性、替代、缺失、累赘、重复、歧义。

(3) 标记错误: 在文本中用缩写标记11种错误类型, 词形(fm)、动词短语(vp)、名词短语(np)、代词(pr)、形容词短语(aj)、副词(ad)、介词短语(pp)、连词(j1、cj2) 词语(wd)、搭配(cc)、句子(sn)。

三、研究结果

顺序	类型	频率	比率
1	wd	11	22.45
2	fm	10	20.41
3	vp	10	20.41
4	sn	9	18.37
5	np	9	18.37
6	Pr	4	8.16
7	Ad	3	6.12
8	cc	2	4.08
9	aj	1	2.04
10	pp	1	2.04
11	J1	0	0.00
12	Cj2	0	0.00

从表格中可以看出, 学生在词形、动词短语、词语、句子四个方面的错误最多, 接着是名词短语、代词、副词、搭配、形容词短语、介词短语。

四、结果分析

就学生错误最多的五个方面, 具体分析其错误方式及原因。

(一) 词形(fm)

词形错误包含三种: 拼写错误(fm1)、构成(fm2)及大小写(fm3)。在学生的作文中, 词形错误表现为: 拼写错误、becaust拼写。

(二) 动词短语

包括形式(vp1)、固定短语(vp2)、一致性(vp3)、不定式/非不定式(vp4)、不定式本身(vp5)、时态(vp6)、语态(vp7)、语气(vp8)、助动词和情态动词

(vp9)

(1) But my mothe always me go home early (vp3) (vp5) (一致性) (不定式) She always feel tired. (一致性)

(2) My parents can not understand me, and not sure (vp9) 助动词和情态动词

(3) Send then more messages every time you go out. (vp8) 语气

(4) You maybe not interested in some of my hobbies. (Vp9) 助动词和情态动词

(1)里, 学生没有根据主语选择正确的动词单数第三人称形式。(2)和(4)里, 学生在not sure后面, 没有使用正确的情态动词。同时, 在这个句子里, 隐含了学生对词性的模糊。(3)里, 学生用祈使语气表达本应用陈述语气表达的意义。

(三) 词语

顺序(wd1)、词性(wd2)、替换(wd3)、缺失(wd4)、冗余(wd5)、重复(wd6)、歧义(wd7)

(1) They always treat us as important children to deceive. (Wd7)

(2) Reduce communication and situation (wd7)

(3) First the relationship between parents and children is becoming more and more nervous.(wd 7)

(4) They are have a certain degree of danger. (Wd5)

(5) When take your parents to a restaurant or dinner, ... (wd4)

(6) But they part of my life. (Wd4)

(7) Think that parents have so many rules about children' s life and study.(wd4)

(1)(2)中, important、situation的意义不明, 造成了歧义, 这类错误形成的原因, 在(3)中表现的更为明显, 把亲子关系的“紧张”表达为nervous, 是母语直接翻译的结果, 但英文中的“nervous”表示“焦虑的、担忧的、惶恐的、神经质的、胆怯的; 神经系统的”而关系的紧张应该用“tense”或者“strained”。(4)是动词的重复使用, (6)是动词的缺失。(5)和(7)是动词之前缺少主语。

(四) 句子

句子过长(sn1) 残缺句(sn2)、悬垂修饰语(sn3)、不合逻辑的比较(sn4)、主题突出(sn5)、并列(sn6)、从属(sn7)、结构缺陷(sn8)、标点符号(sn9)

(1) But how to solve this problem?(sn2)

(2) Which will be of great help.(sn2)

(3) Faced with disappointing parents, it is necessary to communicate more... (sn3)

(1) 中没有谓语动词, (2) 用疑问的形式表达的是非限定性定语从句的内容。(3) 是悬垂结构与主句的人称不符。

(五) 名词短语

规则 (np1)、固定短语 (np2)、一致性 (np3)、格 (np4)、可数性 (np5)、数 (np6)、冠词 (np7)、量词 (np8)、其他限定词 (np9)。学生错误表现为:

(8) My parents don't always understand my means. (np1) 名次形式

(9) ... their effort can motivate you child (np4) 所有格

(10) Don't tell your parents about myself achievement (np4) 所有格

(11) It 's essential to do this following. (np1) 名词形式

(1) 中, meaning 被误用为 means, 同时, 此错误也体现出学生对词汇构成掌握的薄弱。(2)(3) 中, 所有格 your 误用为 you, my 误用为 myself。

结论

在针对设计类学生的英语教学中, 对学生的错误进

行分类会给教学带来更多的针对性, 了解错误形成的原因, 教师能有的放矢, 使学生的语言学习更为高效。但同时, 在本研究中也发现, 学生的语言错误是复杂的, 一个错误可能属于多种范畴, 错误的来源也是多元的, 既有个人的也有共同的, 既有来自母语的, 也有学习外语过程中产生的。因此, 全面的认识、研究错误, 并具体对待错误, 对个性化教学方法的开拓, 具有指导意义。

参考文献

[1]Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5(4), 162-170.

[2]Ellis, R. (1997). *Second language acquisition*. New York: Oxford University Press.

[3]Cha, K. A. (2004). An error analysis of Korean university students' writing. *Foreign Language Education*, 11(2), 149-169. Cha, K. A. (2004). An error analysis of Korean university students' writing. *Foreign Language Education*, 11(2), 149-169.

[4]杨惠中, 魏楠. 基于CLEC语料库的中国学习者英语分析. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.